

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 94 (2007)
Heft: 7-8: Hochwasser = Les crues = Floods

Vorwort: Editorial
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 24.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Il y a peu de temps, l'intérêt accordé aux catastrophes naturelles était surtout historique, tout au moins sous nos latitudes. C'est avec tristesse et regret que l'on apprenait qu'une crue avait causé la mort de milliers de personnes en Inde ou dans une province chinoise. Mais heureusement, cela se passait très loin de chez nous. Personne ne parlait de changement climatique et personne n'aurait pensé, il y a deux décennies, que des événements dits centennaux se multiplieraient un jour. Entre-temps, nous en sommes arrivés à ce stade. Aujourd'hui, la hausse des températures est un fait incontestable: quelques degrés de réchauffement global ont suffi pour perturber gravement l'équilibre de l'environnement. Nous en connaissons les conséquences. À l'avenir, nous devons compter avec des inondations et des dévastations plus fréquentes qui affecteront aussi bien la vie que les biens.

On voudra et pourra protéger beaucoup de choses avec des mesures constructives, en particulier dans le domaine de l'habitat, mais il existe aussi des endroits où, pour des raisons économiques, le risque ne pourra pas être complètement évité. Plus que jamais, des mesures préventives sont donc aujourd'hui d'actualité dans le domaine de la planification. L'instrument de la carte des dangers doit éviter de construire de nouveaux bâtiments dans des sites exposés. Les cartes détaillées informent sur les volumes et les niveaux des eaux et définissent les différents secteurs de danger dont il faut tenir compte lors de constructions. Là où des bâtiments plus anciens se trouvent déjà dans des zones menacées, les cartes suggèrent des mesures de protection. Ces dernières entraînent, en règle générale, d'énormes investissements qui, sur le plan urbanistique et architectural, ne profitent que rarement aux paysages naturels ou construits.

Dans ce numéro, nous désirons montrer que ce n'est pas une fatalité. En bordure de cours d'eau de petite ou de grande importance affectés plus fréquemment par des crues exceptionnelles, l'on a pris diverses mesures de protection dotées de qualités architecturales. Par exemple à Würth au bord du Main ou à Krems-Stein au bord du Danube. À Brezice (Slovénie), un projet propose de faire de nécessité vertu en transformant un territoire menacé par des crues en un paysage d'aspect naturel dédié aux loisirs.

Les mesures de protection font, en général, obstacle à l'eau et essayent de l'arrêter ou de l'endiguer. Mais une autre attitude est envisageable: dans les bords publics Niederrad se trouve un kiosk qui flotte lorsque le niveau du Main augmente. Et à Passau, l'on a accepté que le Danube sorte de son lit toutes les quelques années. Les rez-de-chaussée de la partie de la ville à proximité des rives ne sont ainsi utilisés que de manière temporaire. Au rez-de-chaussée du poste de douane principal (1851), de grandes portes sont ouvertes lors des crues afin que l'eau puisse s'écouler. Une attitude fataliste ou détendue? Quoi qu'il en soit, nous ne pourrions éviter de vivre avec les flots du futur.

La rédaction

Editorial

Not all too long ago the response to natural catastrophes was more one of historical interest, at least in our latitudes. Thousands of lives lost as a result of flooding in India or in a Chinese province gave us cause for regret and sympathy, while being grateful that such occurrences took place so far away. At that time there was no talk of climatic change and two decades ago nobody could have imagined that what are called once-in-a-century occurrences would one day happen so often. But now we have reached this stage. The fact that temperatures are rising is no longer contested, and just a few degrees of global warming have seriously upset the natural balance of the environment. We know the results. Increasingly we will have to reckon with rivers bursting their banks causing appalling damage to persons and property.

We will want (and be able) to protect a great deal by means of built protection systems, particularly in the area of settlements, but there are also places where for economic reasons it is impossible to exclude every element of risk. For this reason preventive measures in the area of planning are required now more than ever before. Hazard maps represent an instrument that is intended to prevent new buildings being erected in threatened locations.

These detailed maps offer information about the amount and level of water that can be expected and define the different endangered areas which must be taken into account in construction projects. Where there are existing buildings in such threatened areas these maps strongly suggest protective measures. These generally require enormous investments and rarely benefit the landscape or settlements in an architectural or urban sense.

That this does not always have to be the case is something we wish to show in the current issue. On larger and smaller rivers that have been increasingly subject to flooding in recent years, and that will flood again in the future, protective structures have been erected that show interesting architectural qualities, for example in Würth am Main or in Krems-Stein on the Danube. In Brezice (Slovenia) a project suggests making a virtue out of necessity and transforming an area threatened by flooding into a natural leisure landscape.

Protective structures are generally directed towards the water and try to stop it or keep it at a distance. There is also another approach. In the Niederrad lido there stands a kiosk – unless, that is, the level of the Main rises, in which case it swims. And in Passau people have come to terms with the fact that the Danube rises above its banks every few years; consequently the ground floor zones in the part of the city close to the river are used for temporary functions only. On the ground floor of the 1851 Customs House building large gates are opened during flooding to allow the water to flow through. A fatalistic approach or merely a relaxed one? Whatever the case we are going to have to learn to live with floods in the future.

The editors

Editorial



«Grose wassergüese». Überschwemmung der Sihl am 7. Juli 1562. – Bild aus: Die Wickiana. Johann Jakob Wicks Nachrichtensammlung aus dem 16. Jahrhundert, Küssnacht-Zürich 1975. Original in der Handschriftenabteilung der Zürcher Zentralbibliothek (Fl4, 215).

Es ist noch gar nicht so lange her, dass man Naturkatastrophen mehr mit historischem Interesse begegnete, wenigstens in unseren Breitengraden. Dass in Indien oder in einer chinesischen Provinz nach einem Hochwasser Tausende Menschenleben zu beklagen waren, nahm man mit Trauer und Bedauern zur Kenntnis und half, war aber auch froh, dass solches weit weg von uns geschah. Keiner sprach von Klimawandel, und niemand hätte vor zwei Jahrzehnten gedacht, dass sich die sogenannten Jahrhundertereignisse eines Tages häufen würden. Inzwischen sind wir wohl so weit. Dass die Temperaturen steigen, ist mittlerweile unbestritten, und schon wenige Grade globale Erwärmung haben das natürliche Gleichgewicht der Umwelt bedenklich aus dem Lot gebracht. Wir kennen die Folgen. Mit Flüssen, die über die Ufer treten und verheerende Schäden an Leib und Gut verursachen, werden wir vermehrt zu rechnen haben.

Vieles wird man mit baulichen Vorkehrungen schützen wollen und können, doch gibt es auch Orte, wo aus wirtschaftlichen Gründen das letzte Risiko nicht aus der Welt zu schaffen ist. Mehr denn je sind deshalb präventive Massnahmen wichtig. Mit dem Instrument der Gefahrenkarten soll verhindert werden, dass in gefährdeten Lagen neu gebaut wird. Die detaillierten Karten geben Aufschluss über zu erwartende Wassermengen und Pegelstände und definieren die unterschiedlichen Gefahrenbereiche, die es bei Bauvorhaben zu berücksichtigen gilt. Dort, wo sich ältere Gebäude bereits in gefährdeten Zonen befinden, legen die Karten besondere Schutzmassnahmen nahe. Diese ziehen in der Regel enorme Investitionen nach sich und gereichen den Landschaften und Siedlungen in städtebaulicher und architektonischer Hinsicht selten zum Vorteil.

Dass dem nicht so sein muss, möchte dieses Heft zeigen. An grösseren und kleineren Flüssen, die in den letzten Jahren vermehrt ausserordentliche Hochwasser geführt haben und auch in Zukunft bringen werden, sind bauliche Schutzvorkehrungen getroffen worden, die interessante architektonische Qualitäten aufweisen, etwa in Würth am Main oder in Krems-Stein an der Donau. In Brezice (Slowenien) schlägt ein Projekt vor, aus der Not eine Tugend zu machen und ein vom Hochwasser bedrohtes Gebiet in eine naturnahe Freizeitlandschaft zu verwandeln.

Schutzvorrichtungen sind generell gegen das Wasser gerichtet und versuchen, es auf- und abzuhalten. Es gibt auch eine andere Haltung: Im Freiluftbad Niederrad steht ein Kiosk – es sei denn, dass der Main steigt, dann schwimmt er nämlich. Und in Passau hat man sich darin geschickt, dass die Donau alle paar Jahre über die Ufer tritt. Entsprechend werden die Erdgeschosszonen des ufernahen Stadtteils nur temporär genutzt. Im Erdgeschoss des Hauptzollamts von 1851 werden bei Hochwasser grosse Tore geöffnet, damit das Wasser durchfliessen kann. Eine fatalistische Haltung oder Gelassenheit? So oder so, wir werden nicht darum herum kommen, mit künftigen Fluten zu leben.

Die Redaktion